

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 81'42
ББК Ш105.51

ГСНТИ 16.21.51

Код ВАК 10.02.19

Баум Мария Алексеевна,

аспирант, кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Сургутский государственный университет; 628416, г. Сургут, ул. Дзержинского, д. 13; e-mail: mv3006@gmail.com

Чудинов Анатолий Прокопьевич,

доктор филологических наук, профессор, проректор по научной и инновационной деятельности, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26, к. 219; e-mail: ap_chudinov@mail.ru

АВТО- И ГЕТЕРОСТЕРЕОТИПЫ ПРИ ВОСПРИЯТИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ СИСТЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ (ПО МАТЕРИАЛАМ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА)¹

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: метафора; педагогическая дискурсология; ассоциативный эксперимент; стимул; реакция; метафорическая модель; концепт «образование»; автостереотип; гетеростереотип.

АННОТАЦИЯ. Исследование выполнено в рамках педагогической дискурсологии как научного направления, ориентированного на исследование национальной педагогической картины мира. Сопоставлены материалы психолингвистического эксперимента, призванного выявить стереотипные представления наших соотечественников и граждан Великобритании о концепте «образование в Великобритании» с учетом различий между авто- и гетеростереотипами. В центре внимания авторов лежат метафорические образы и ассоциации в реакциях российских и британских респондентов на концепт-стимул. Результаты эксперимента позволяют полнее охарактеризовать рассматриваемый фрагмент языковой картины мира, выделить общие черты, свойственные двум народам и ее национальные особенности, свойственные для русских и британцев.

Baum Maria Alexeevna,

Post-graduate Student of Department of Linguistics and Intercultural Communication, Surgut State University, Surgut.

Chudinov Anatoly Prokopievich,

Doctor of Philology, Professor, Vice-Rector for Academic and Innovative Activities, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg.

AUTO- AND HETEROSTEREOTYPES OF NATIONAL EDUCATIONAL SYSTEM (BASED ON THE ASSOCIATION EXPERIMENT)

KEY WORDS: metaphor; pedagogical discourse studies; association experiment; input; reaction; metaphorical model; concept "education"; autostereotype; heterostereotype.

ABSTRACT. The given research is carried out in terms of pedagogical discourse studies and is aimed at investigation of the national pedagogical picture of the world. The results of the psycholinguistic experiment suggest Russian and British stereotyping of the concept "British education" including auto- and heterostereotypes peculiarities. The authors highlight metaphorical modeling and associations in the reactions of Russian and British speakers on the concept-input. The results of the experiment contribute to the investigation of the given conceptual fragment, as well as suggest the presentation of both common traits and specific Russian and British conceptualizations.

В современной педагогической дискурсологии, которая понимается нами как сфера исследований на пересечении дискурсологии и педагогики, внимание специалистов все чаще сосредотачивается на изучении специфики образного представления педагогических концептов [6; 7; 10; 13; 14; 16; 17; 18 и др.]. Специфика данного исследования определяется тем, что закономерности метафорического моделирования педагогического дискурса

изучаются на основе данных ассоциативного эксперимента.

Теория и методика ассоциативного эксперимента, направленного на выявление особенностей восприятия тех или иных концептов, детально разработана в исследованиях В. П. Белянина, Т. И. Доценко, А. А. Залевской, А. В. Кириллиной, В. В. Красных, Л. В. Сахарного, И. А. Стернина, Р. М. Фрумкиной и других специалистов. При исследовании педагогических концептов наиболее эффективным оказался метод свободных ассоциаций, когда перед испытуемым не ставится ограничений в выборе определений и коннотаций [1, с. 129-131].

¹ Исследование подготовлено при поддержке Российского гуманитарного научного фонда: проект 14-04-00268 «Политическая лингвистика: проблематика, методология, аспекты исследования и перспективы развития научного направления».

Возникающие у нас ассоциации представляют собой особый психолингвистический феномен, который может служить материалом для анализа стереотипных представлений, и являются следствием отождествления одного концепта (стимула) с другим (реакцией). Аналогией данного феномена выступает метафорическая модель, когда явление X (сфера-мишень) представляется в терминах явления Y (сфера-источник). Так, любую ассоциацию можно представить в виде метафорической модели. К примеру, закрепление в сознании типичной модели СПОР – это ВОЙНА подтверждается ассоциативными реакциями *драться, борьба, противники и др.* на стимул «Спор». В данной статье рассматриваются результаты экспериментального выявления авто- и гетеростереотипов о системе образования в Великобритании с реконструкцией соответствующих метафорических моделей. По результатам эксперимента планируется выявить наиболее распространенные концепты внутри изучаемой концептосферы «образование», хранимые в

сознании британцев и россиян, а также сопоставить особенности авто- и гетеростереотипов изучаемых наций.

В нашем эксперименте приняли участие сто российских и сто британских граждан в возрасте от 18 лет до 71 года. Респондентам были даны задания, направленные на выявление ассоциативных рядов как реакций на стимул «Образование в Великобритании» («Britisheducation»).

Анализ результатов проведенного эксперимента позволил отчетливо разграничить авто- и гетеростереотипные представления о британском образовании. Так, большинство российских респондентов (70%) представляют британское образование такими реакциями: *качество, лучшее, перспективность, путь к успеху, высшее, высокое*. Среди других ассоциаций выделяются такие, как *дорогое, платное, для богатых, аристократическое, для мажоров* (43%), а также *элитное, престижное, элитарное, эталонное*. Итак, выделяются три лидирующие ассоциативные сферы: *престижное, качественное, дорогое* (рис. 1).



Рис. 1. Ассоциации россиян на стимул «Образование в Великобритании»

Таким образом, в представлении наших соотечественников британское образование не вызывает каких-либо отрицательных ассоциаций, а реакции-определения, формирующие концептуальную сферу-источник, служат для характеристики некоего эталона в социальной среде. Важно отметить, что определения, синонимичные лексеме *дорогое* также следует рассматривать в положительной коннотации, поскольку, учитывая полный ассоциативный

ряд, в котором находятся подобные определения, такая ассоциация позволяет дать оценку рассматриваемому явлению не как вызывающему трудности и отрицательные эмоции в связи с тратой больших средств, а как качественному и труднодостижимому и потому желаемому (*аристократическое*).

Результаты анкетирования британских респондентов сформировали иную картину представления британского образования. По результатам опроса выяснилось, что от-

звымы 27% анкетированных позволили обозначить первую – наиболее многочисленную – группу ассоциаций, объединенных положительно оцениваемой направленностью. В частности, анкетированные представляют британское образование как современное (*modern, recent*), динамичное (*dynamic*), прекрасное (*wonderful*), инновационное (*innovative*), грандиозное (*massive*). Кроме того, аналогичные смыслы имеют выражения, определяющие образование как нечто глобальное, поскольку в данном контексте это имеет положительную коннотацию: открывающее двери для работы по всему миру (*open sup for work all over the world*), международное (*international*), лучшее в мире (*the best in the world*), большое число студентов приезжает в Британию, чтобы получить университетское образование (*large numbers off oreign students come to Britain for their university education*).

Вторая группа наиболее распространенных ассоциаций включает обозначение образовательного учреждения. Так, 24% опрошенных использовали слова, обозначающие образовательные учреждения. Однако в данном случае они были конкретизированы национальными рамками, ср.: Итон (*Eton*), Кембридж (*Cambridge*), Оксфорд (*Oxford*), Хэрроу (*Harrow*), частные

школы (*publicschools*), старые здания (*oldbuildings*).

Третья группа ассоциаций значительно отличается от двух предыдущих негативными ассоциациями. Оказалось, что 18% испытуемых проявили такие реакции, как дорогое (*expensive*), бумажная работа (*paperwork*), требуются более полезные навыки для работы с отстающими ученикам (*more useful skills required for less academic pupils*), раньше было одним из лучших в мире (*used to be one of the best in the world*), очень мало внимания уделяется современным языкам (*every little focus on modern languages*), формальное оценивание (*formalassessment*). На наш взгляд, освещение проблем, связанных с обозначенной темой, при формулировке ассоциаций связано с тем, что сама концептосфера «образование» предполагает наличие неминуемых проблем, трудностей, общественного недовольства, поскольку затрагивает важную для каждого социально-развитого человека сферу. Вместе тем, на наш взгляд, интересен тот факт, что в отличие от российских респондентов британцы упоминают в своих ассоциациях образовательные проблемы. Это несколько противоречит распространенным представлениям о том, что гетеростереотипы, как правило, более критичны, чем автостереотипы [9] (рис. 2).

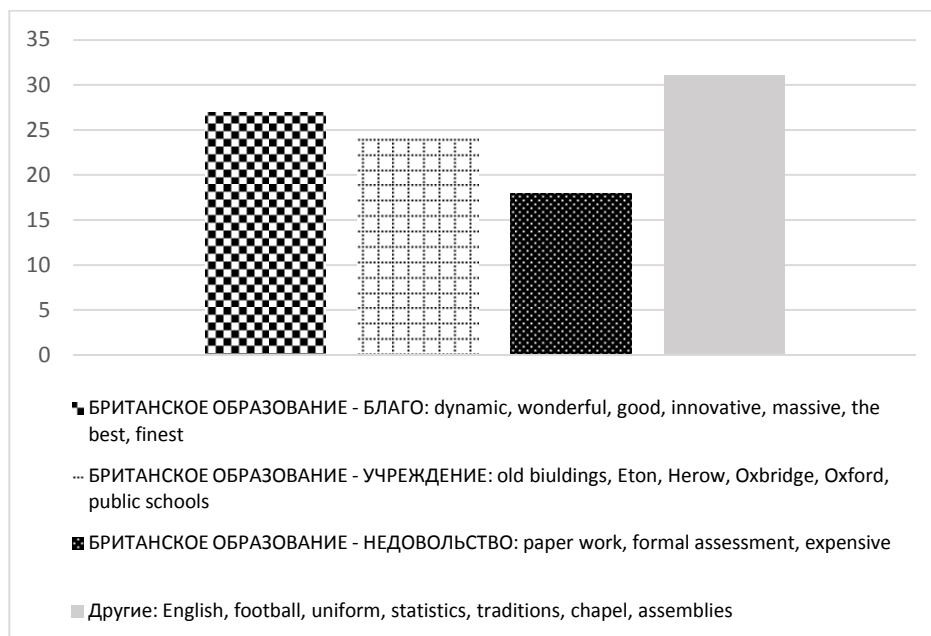


Рис. 2. Ассоциации британцев на стимул «British education»

Среди других реакций можно выделить такие: английский (*English*), экзамены (*exams*), ученый (*academic*), высшее образова-

ние (*higheducation*), Интернет (*Internet*), статистика (*statistics*), старые здания (*oldbuildings*) (рис. 3).

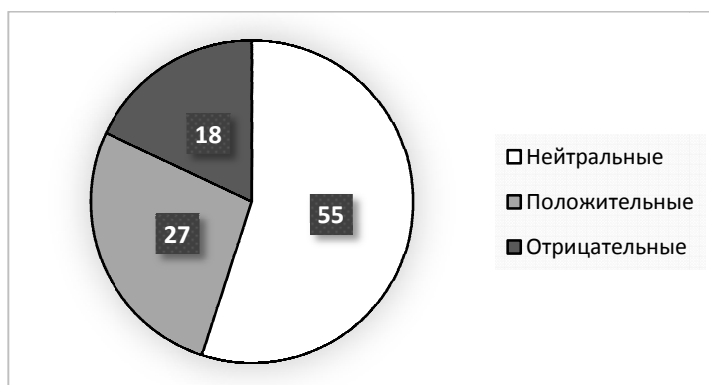


Рис. 3. Оценочные показатели реакций на стимул «British education» в британской картине мира

Сопоставление результатов экспериментального определения авто- и гетеростереотипов, закреплённых в российском и британском национальном сознании, позволяет прийти к следующим выводам. В российской картине мира преобладает склонность положительно оценивать образование в Великобритании, тогда как сами британцы нередко относятся к ней не столь позитивно. Подобная тенденция, на наш взгляд, свидетельствует о стремлении представителей британской нации к большей

объективности в реакциях в сравнении с российскими гетеростереотипами.

Результаты лингвистического исследования национальных стереотипных представлений о системе образования позволяют говорить о существенных лингвокультурных различиях в российской и британской национальной картине мира. Полученные результаты отражают национальные особенности концептуализации и категоризации мира нашими соотечественниками и гражданами Великобритании.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белянин В. П. Психолингвистика : учебник. М. : Флинта: Моск. психолого-социальн. ин-т, 2004.
2. Вавилина М. А. Индустриальная метафора в представлении системы образования в британских и российских текстах СМИ // Вопросы когнитивной лингвистики. 2013. №2. С. 131-134.
3. Вавилина М. А. Морбиальная метафора в представлении системы образования в британских СМИ // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). 2013. №8.
4. Еремина Ю. Ю. Функциональный аспект метафоры в педагогическом дискурсе. URL: <http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/008-07.pdf>.
5. Ильин Е. Н., Мертенс С. В. Давайте соберемся...: Новые возможности урока общения. М. : Школа-Пресс, 1994.
6. Кабаченко Е. Г. Экономическая метафора в современном педагогическом дискурсе // Известия Урал. гос. пед. ун-та. Лингвистика. Вып. 16. Екатеринбург, 2005.
7. Кондратьева О. Н. Метафорическое моделирование в педагогическом дискурсе // Педагогическое образование в России. 2013. № 1.
8. Кларин М. В. Инновации в обучении: метафоры и модели: Анализ зарубежного опыта. М. : Наука, 1997.
9. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие. М. : Академия, 2010.
10. Мельникова Н. В. Метафора в педагогическом дискурсе : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д., 2007.
11. Олешков М. Ю. Метафора в речи учителя // Бюллетень Урал. лингвистич. о-ва. Вып. 9. Екатеринбург, 2003.
12. Олешков М. Ю. Педагогический дискурс : учеб. пособие для студ. вузов. Нижний Тагил, 2012.
13. Санта Ана О. Что посеешь, то и пожнешь: метафорический анализ американского образовательного дискурса // Политическая лингвистика. 2007. № 2.
14. Темиргазина З. К., Абзудинова Г. К. Метафоризация представлений об учебе // З. К. Темиргазина Избранные работы по лингвистике. Лингвистическая аксиология. Прагматика. Психолингвистика. Павлодар : ЭКО, 2010.
15. Толочко О. В. Образ как составляющая концепта «школа» // Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики. Волгоград : Перемена, 1999.
16. Цыбина Ю. Ю. Лингвистическая сущность метафорических моделей в педагогическом дискурсе // Ученые записки. 2012. № 1 (21).
17. Чудинов А. П. Прагматический потенциал метафоры в педагогической коммуникации // Педагогическое образование в России. Екатеринбург. 2011. № 5.
18. Чудинов А. П. Педагогическая дискурсология // Педагогическое образование в России. Екатеринбург. 2013. № 3.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. Н. Б. Руженцева.